

# INVESTIGACIÓN-ACCIÓN Y LA APLICACIÓN A LA MEJORA DE LA COMPRENSIÓN DEL ESPAÑOL DE LOS ALUMNOS CHINOS

MENGHSUAN KU\*

Universidad Usurlina de Idiomas Wenzao

## Resumen

Este trabajo parte de la observación del nivel de español de dos grupos de clase de “Traducción del español” dirigida a alumnos chinos. A lo largo del curso constatamos el bajo nivel de comprensión de los alumnos en cuanto a expresiones, locuciones y preposiciones regidas en español. Así mismo, nos dimos cuenta que probablemente la causa de esta dificultad estuviera en la falta de vocabulario. Así pues, dentro de nuestro curso regular planificamos un programa de lectura de novela hispanoamericana y su traducción al chino con el objetivo general de mejorar el nivel de comprensión del español de los dos grupos. Para conseguir nuestro objetivo aplicamos el método de investigación-acción siguiendo las etapas que a continuación se relacionan:

- a. Justificación de los obstáculos del aprendizaje
- b. Evaluación de la comprensión por el *e-course*
- c. Trabajo centrado en las partes de baja comprensión
- d. Obtención y análisis de datos a través de métodos cuantitativos y cualitativos
- e. Reflexión sobre la consecución o no de los objetivos y los procedimientos personales durante el trabajo.

En este trabajo nos limitamos a registrar los resultados de la primera circular de nuestro programa; las reflexiones y conclusiones tanto positivas como negativas de la primera circular nos sirven de referencia para avanzar hacia la segunda circular del programa.

## Palabras clave

Investigación-acción, traducción, español, chino

---

\* KU, Menghsuan. “Investigación-acción y la aplicación a la mejora de la comprensión del español de los alumnos chinos”. En: *Actas del II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de E/LE: Teoría y práctica docente*. Onda: JMC, 2008. p. 161-182. ISBN: 978-84-612-6183-3.

## Abstract

The reason why I chose to do this project was based on the interesting results of two groups of Chinese students and on the observations of my course, “Spanish Translation”. They revealed the low level of understanding of the students on Spanish expressions, locution and restricted preposition. The consequence of lack of Spanish vocabulary was discovered to be the main cause. During the course, we planned a program consisting of reading Hispano-American novels and their Chinese versions with the general objective to improve the level of understanding of Spanish for the two groups of students. In order to achieve this goal, the action research method was applied to the following the stages:

- a. Justification of the obstacles of the learning,
- b. Evaluation of the understanding by *e-course*,
- c. Focusing on the parts of insufficient understanding
- d. Obtaining and analysing the quantitative and qualitative data, and
- e. Reflection of whether or not the goal is achieved and the personal procedures during the work.

In this work, we recorded only the results of the first round of our program. Both positive and negative reflections and conclusions of first round of this program will be in the reference for preparing the second round of the program.

## Keywords

Key word: action research, translation, Spanish, Chinese

# INVESTIGACIÓN-ACCIÓN Y LA APLICACIÓN A LA MEJORA DE LA COMPRENSIÓN DEL ESPAÑOL DE LOS ALUMNOS CHINOS

MENGHSUAN KU

Universidad Usurlina de Idiomas Wenzao

## 1. Introducción

Debido al diferente sistema lingüístico, el aprendizaje del español para los chinos no resulta tan sencillo como para los europeos. En las clasificaciones de combinaciones de palabras en español encontramos locuciones, preposiciones regidas según el aspecto sintáctico, y expresiones relacionadas con el aspecto semántico etc. En chino las palabras no son siempre de un solo carácter, sino que según el significado completo que contengan, hay palabras de un carácter, dos, tres, etc. Por otro lado, hay categorías como la de 成語 (chéngyǔ), expresiones de siempre cuatro palabras o el doble, 詞組 (cízǔ), palabras de combinación de caracteres no definidas, etc. Por eso, podemos decir que las clasificaciones de agrupación de palabras (en español) o caracteres (en chino) no coinciden. De ahí el sinfín de obstáculos a la hora de aprender español para los alumnos chinos.

El presente trabajo es la continuación de un proyecto del primer semestre de 2007. Este proyecto se ha realizado en la clase de traducción español-chino impartida para los

alumnos del cuarto curso de *Junior College* (más de 18 años) y a los de cuarto curso de Educación Continuada. Para aumentar el interés del aprendizaje en la clase de traducción, dentro del curso regular hemos programado un cursillo de lectura y análisis de la obra literaria española y su traducción al chino. Como la universidad ya tiene asignados los contenidos de esta asignatura, hemos impartido nuestro programa en aproximadamente media hora más a la semana sin quitar demasiado tiempo a la clase regular.

Durante el curso pasado, nos hemos percatado tanto a través del programa tradicional como del análisis de la traducción de la novela, de la dificultad de los alumnos para comprender las expresiones, las preposiciones y las locuciones castellanas. Muchas veces la interrupción de la lectura se debía a que no los alumnos carecían de suficiente conocimiento sobre las tres categorías mencionadas, aunque no siempre se tratara de estructuras complicadas. Por eso, hemos pensado que esta dificultad provenía probablemente de la escasez de vocabulario español. Como las combinaciones gramaticales mencionadas suelen constar de una palabra principal junto con preposiciones, al desconocer el significado de la palabra principal no comprenden el significado global.

Para enfrentarnos a dicho problema, hemos pensado en seguir con la lectura de una novela ya que durante las vacaciones de invierno, hemos asignado el análisis de la traducción de *La ciudad de las bestias*, la primera novela de la trilogía. Utilizar una novela de la misma serie ahorra a los alumnos tener que familiarizarse con los protagonistas y la historia, por eso escogimos la tercera novela de la trilogía: *El bosque de los pigmeos*. Hemos pensado en aplicar el modelo de investigación-acción para acercarnos al objetivo de aumentar el vocabulario y mejorar la comprensión de las locuciones, las expresiones y preposiciones regidas del castellano. Debido a que este

modelo de investigación se caracteriza por generar círculos de reflexión constante, se obtienen resultados que ayudan a resolver problemas y ofrecen nuevas cuestiones que vale la pena estudiar.

En Taiwán, los trabajos que siguen este modelo de investigación se encuentran más en el ámbito de la escuela primaria, escuela secundaria, matemáticas y ciencias<sup>1</sup>, además de usarse para desarrollar tesinas de máster. Creemos que el modelo de investigación-acción es pertinente también para clases de lengua, especialmente por su capacidad de motivar la reflexión y modificar las estrategias de enseñanza, ya que favorece mucho el aprendizaje en clase. Además, el hecho de incluir tanto al profesor como a los alumnos en el proyecto como participantes activos hace que el proceso de investigación sea más dinámico y ameno.

## **2. Aplicación del método investigación-acción**

### **2.1 Nociones esenciales de investigación-acción**

El término de investigación-acción ha sido mencionado varias veces por Lewin y la primera vez que publicó tal idea de combinar la teoría con las prácticas sociales fue en su artículo del 1946 *Action research and minority problems*. El concepto esencial de la investigación-acción es un círculo dinámico constituido por *plan, acción, observación* y

---

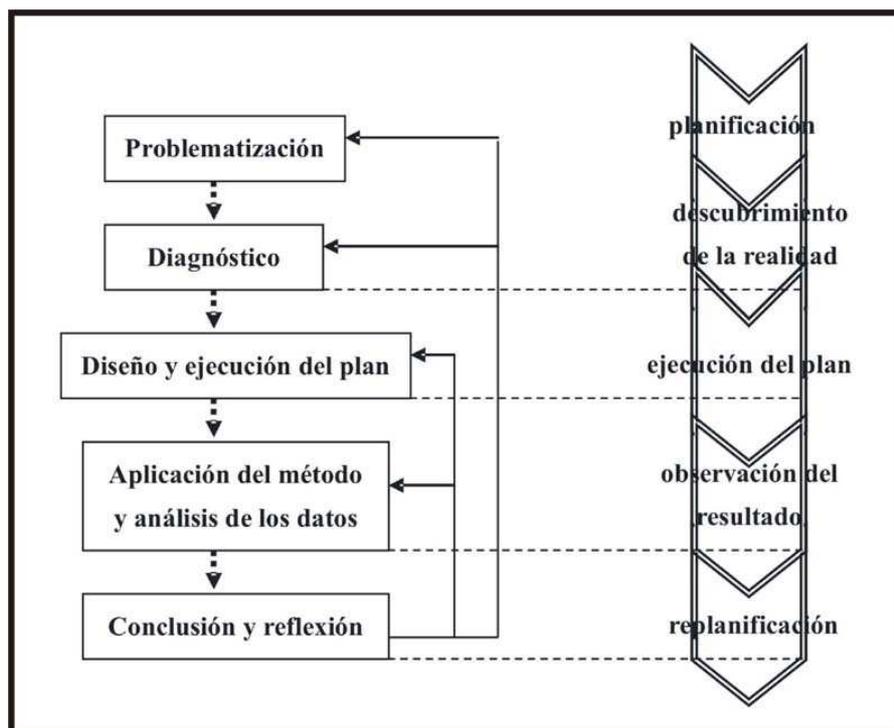
<sup>1</sup> Los trabajos más recientes que hemos encontrado de investigación en educación del tipo investigación-acción realizados en Taiwán son tesinas de máster del campo matemático y científico, por ejemplo: Hwang, Show-Syh (2006), “An Action Research of Integrating the Strategies of Discussion and Team Teaching in the Third-Grade Mathematics Class”; Tsou, Mei-Ting (2005), “An Action Research of Integrating Play Teaching and Performance Assessment in the Second Grade Mathematical Class”; Huang, Wen-Chieh (2006), “An Action Research of Integrating Information Technology into Team-Teaching in Fourth-Grade Mathematics Class”; Kuo, Ying-yen (2006), “An Action Research on the Application of Cooperative Learning in the Sixth-Grade Science and Technology Classes”; Lu, Jia-Whei (2006), “An Action Research of Incorporating Science Reading Books with KWLQF Strategy in the Elementary Life Curriculum”; etc.

*reflexión* (D. BURNS 2007: 12; C. CARO-BRUCE 2000: 40). S.M. COREY (1953) introdujo tal método al campo de la educación, donde destacan investigadores como Stenhouse, Elliott, etc. aunque la investigación-acción ha recibido bastantes críticas.

Siguiendo a Lewin, el método empleado, se basa en estudiar los problemas y resolverlos de modo experimental, a diferencia de los investigadores tradicionales que no realizan acción ninguna. La investigación consiste en un proceso espiral de reflexiones continuas hacia la meta. Durante todo el proceso, hay que considerar el *feedback* de modo contextual, es decir, de todos los aspectos relacionados con la investigación. Así como la cooperación entre los participantes como idea esencial del trabajo, la dinámica de grupo, etc. Podemos decir que una investigación-acción es un tipo de investigación circular, cada reflexión se convierte en tema de la próxima investigación-acción. Asimismo se caracteriza por la participación de todas las partes implicadas y la utilización del método experimental.

## **2.2 Etapas en la realización de la investigación-acción**

Según Lewin, los pasos de una investigación-acción son los siguientes: descubrimiento de la realidad, acción, observación del resultado y replanificación. Zhang (2007) reinterpreta este proceso en el esquema de abajo. La propuesta de Lewin se encuentra a la derecha, y se ha sido recolocado en vertical para facilitar la comparación aunque la idea original es una espiral. Mientras que las etapas de la izquierda son de la propuesta de D. ZHANG (2007):



Esquema 1

La propuesta de D. ZHANG (2007) se divide en cinco pasos, que más o menos coinciden con las etapas de Lewin pero con términos más explicativos y prácticos:

- **Problematización.** Para realizar una investigación-acción, tenemos que descubrir los problemas, fenómenos concretos en situaciones educativas. Estos problemas pueden ser obstáculos difíciles de resolver o un ideal que se persigue. Las ideas que obtengamos nos han de permitir desarrollar los pasos siguientes y han de estar dentro del alcance de nuestra capacidad profesional y de nuestro tiempo, así como relacionadas con los trabajos didácticos.

- **Diagnóstico.** En cuanto a la etapa de diagnosticar los problemas descubiertos, se recalca la necesidad de un conocimiento completo de dicho problema. Para captar una idea total y profunda del problema, podemos estudiar los datos relacionados, consultar los

profesionales, etc. Después de cumplir el trabajo de esta etapa, es posible confirmar el objetivo de nuestra investigación.

- **Diseño y ejecución del plan.** Al comprender los orígenes del problema, proponemos un plan para la resolución. En caso de que la propuesta no funcione, hay que acudir de nuevo a la etapa de la problematización o a diagnosticar de nuevo el problema. Los planes son dinámicos y por eso son susceptibles de cambio si se ve que la situación no mejora o no se acerca hacia nuestro ideal.

- **Aplicación del método y análisis de los datos.** En esta etapa ordenamos y analizamos los datos recogidos de la etapa anterior. Se valora la aplicación tanto del método cuantitativo como del cualitativo a fin de estudiar la eficacia de nuestra investigación.

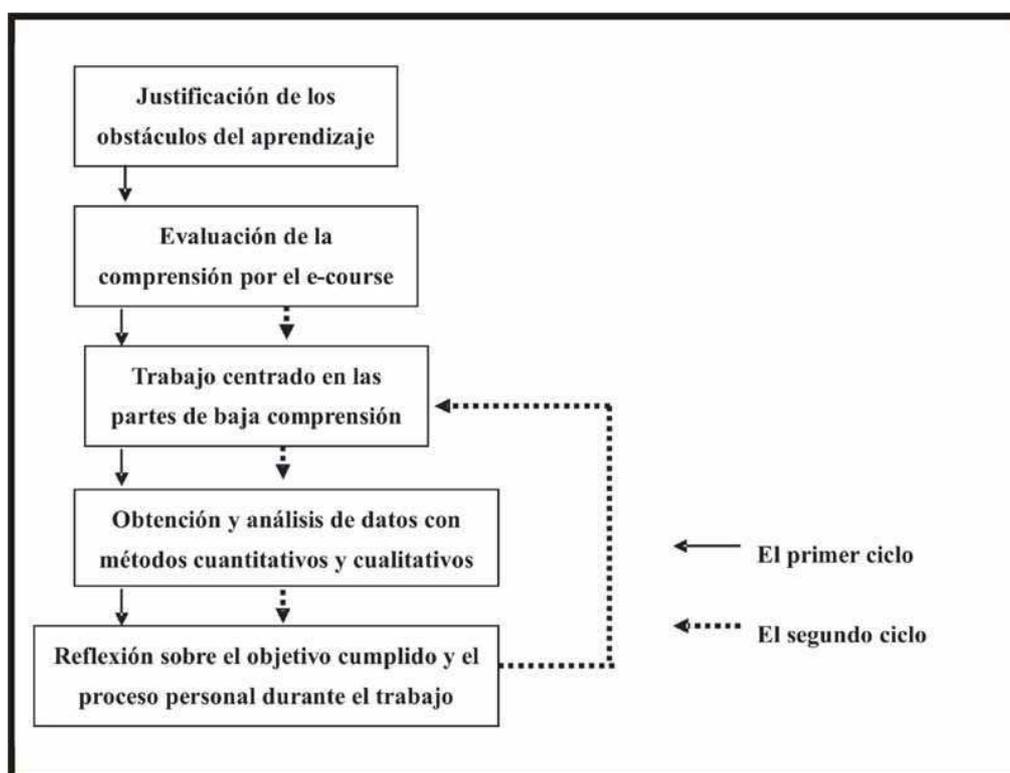
- **Conclusión y reflexión.** Es la última etapa, pero como la investigación-acción consiste en círculos continuados en realidad no es el final. Se trata de ver hasta qué punto hemos cumplido con respecto al objetivo del plan. A diferencia de las conclusiones tradicionales, realizamos también una reflexión personal sobre el proceso de nuestra investigación incluyendo posibles ayudas a otros investigadores y al futuro estudio.

### **3. Investigación-acción aplicada al aprendizaje del español de los alumnos chinos**

#### **3.1 El método de la investigación-acción aplicado al aprendizaje ELE de los alumnos chinos**

El objetivo de este trabajo es la aplicación a la mejora de la comprensión del español de los alumnos chinos, y la hipótesis de que partimos es que los alumnos tendrán menos dificultades en cuanto a entender las expresiones españolas, preposiciones regidas y

locuciones españolas. Para realizar nuestra investigación-acción en la clase, hemos aplicado la propuesta de D. ZHANG (2007) aunque hemos planificado nuestro procedimiento en dos ciclos. Nuestra idea se presenta en el esquema inferior:



Esquema 2

Hemos empleado el modelo de D. ZHANG (2007) para procesar nuestro trabajo de investigación, y la planificación del contenido de cada etapa funciona según nuestro objetivo y la hipótesis. Se trata de un plan de un semestre, los participantes son los alumnos del cuarto curso de *Junior College* y de Educación Continuada de universidad. El proceso se estructura en dos ciclos. A continuación desglosamos nuestra propuesta de trabajo. En el primer ciclo (*Esquema 2*, línea continua) trabajamos según las siguientes etapas:

- **Justificación de los obstáculos del aprendizaje.** Es el primer paso del primer ciclo.

Para conocer los obstáculos del aprendizaje, hemos observado durante el primer semestre del curso las situaciones de aprendizaje de los alumnos a través de los ejercicios de clase, los deberes de casa, los resultados de exámenes.

- **Evaluación de la comprensión por el *e-course***<sup>2</sup>. Hemos escogido una novela en español y la versión en chino como el corpus para comprobar la comprensión y para confirmar las dudas de los alumnos. Aplicamos el sistema informático de la didáctica de la Universidad Usurlina de Idiomas Wenzao para hacer pruebas por Internet y obtener los resultados estadísticos.

- **Trabajo centrado en las partes de baja comprensión.** Esta etapa es la más larga de todo el proceso de nuestra investigación-acción. Dados los resultados estadísticos que señalan las dificultades de nuestros alumnos, realizamos un curso enfocado a las faltas que cometen, es decir, además de su presentación oral y escrita de cada capítulo, les explicamos en detalle las dudas que tienen. Después de cada clase anotamos las situaciones destacadas en clase como diario de didáctica de este cursillo.

- **Obtención y análisis de datos con métodos cuantitativos y cualitativos.** A mitad de este curso especializado, realizamos de nuevo una prueba cuantitativa del mismo método que la etapa de *Evaluación de la comprensión por el e-course* con la cobertura de contenido explicado en curso. Por otro lado, nos reunimos con los alumnos para discutir las observaciones de esta asignatura a lo largo del semestre.

---

<sup>2</sup> “E-course” es una abreviatura de “electronic course” en inglés, es decir “curso electrónico”. Su función es utilizar Internet como plataforma auxiliar para un curso tradicional. Hoy día en casi todas las universidades en Taiwán aplican sus propios programas de *e-course* como una etapa previa hacia la edad de la didáctica a distancia. Un programa de *e-course* funciona como un correo electrónico; tanto los profesores como los alumnos pueden entrar con su nombre registrado y su contraseña. Dispone de varias funciones que permite a los profesores hacer exámenes, mandar correos, chatear con los miembros de toda la universidad registrados en el *e-course*, mientras que los alumnos también pueden hacer exámenes por Internet, ponerse contacto con el profesor o chatear con otra gente en la red.

- **Reflexión sobre el objetivo cumplido y el proceso personal durante el trabajo.** En la última etapa del primer ciclo, sacamos conclusiones respecto al objetivo de esta investigación y realizamos reflexiones a cerca de las observaciones personales durante el experimento incluyendo contribuciones posibles a las futuras investigaciones.

En el segundo ciclo (*Esquema 2*, línea discontinua), primero estudiamos las conclusiones y las reflexiones del primer ciclo, según lo cual modificamos las estrategias de enseñanza, y empezamos la clase por la etapa del *Enfocarse en las partes de baja comprensión*. La idea de este ciclo es acercarnos más hacia el objetivo de nuestra investigación-acción a través de las experiencias del primer ciclo. Luego continuamos realizando de nuevo las evaluaciones cuantitativas y cualitativas que nos dirigen hacia conclusiones y reflexiones objetivas.

### **3.2 Confección del instrumento para la investigación**

Durante el proceso de realización de nuestro trabajo, después de descubrir el problema concreto que vamos a resolver, necesitamos un instrumento que nos ofrezca información que sirva de referencia para medir nuestro objetivo. En nuestro caso, al inicio del plan, se requiere saber exactamente el nivel de comprensión de expresiones, preposiciones regidas y locuciones de los alumnos chinos.

Hemos escogido la novela de Isabel Allende *El bosque de los pigmeos* y la traducción al chino para pruebas de comprensión. Razón por la cual este cursillo es el continuum del primer curso, donde hemos estudiado y analizado el texto original y la traducción de *El reino del dragón de oro*, la novela de la misma serie y durante las vacaciones de invierno hemos asignado un trabajo escrito de estudiar el texto original y la traducción de *La ciudad de las bestias*, otra novela de la misma serie.

Recogimos todas las expresiones, preposiciones regidas y locuciones que aparecen en la novela y su correspondencia en la versión en chino como nuestro corpus. No obstante, no incluimos todos los ejemplos identificados en el texto original y la traducción en chino. En cuanto a la confección del corpus, hemos concluido dos aspectos que nos llaman la atención:

a) El criterio principal es que tiene que ser una traducción adecuada. La expresión *dar media vuelta* aparece más de una vez en la novela. En el primer capítulo se ha traducido al chino por 先轉回半個身子 (traducción literal: dar media vuelta a su cuerpo), resulta un lenguaje de modelo<sup>3</sup> que no es chino ni español, ya que en chino no hace falta decir *media vuelta* (半個身子) sino basta con *dar vuelta* (轉過來). Entonces escogimos el ejemplo de la misma expresión en el capítulo ocho, que tiene la traducción comprensible, donde se ha traducido *dio media vuelta* por 他轉過身 (traducción literal: él dio vuelta al cuerpo). También hemos encontrado como error de traducción y por tanto inadecuado para incluir en el corpus de la prueba: *se enteraron de* (capítulo 10) que es una preposición regida, y por tanto no tiene que ver con el reflexivo, pero en la traducción encontramos 彼此了解 (traducción literal: se entienden), así pues hemos escogido el otro ejemplo identificado como traducción correcta.

b) Cuestión técnica del sistema de *e-course* en cuanto a la selección aleatoria de las preguntas. Como el sistema selecciona aleatoriamente las preguntas del examen, no podemos evitar que aparezca dos veces la misma frase si en esa misma frase hemos identificado dos expresiones. Entonces hemos de cambiar el ejemplo por otro igual pero de diferente frase por si revelan la respuesta. En caso de que no haya otro ejemplo, evaluamos la frecuencia que aparecen las dos expresiones y escogemos la que se utiliza

---

<sup>3</sup> Término que menciona Toury, se refiere a una traducción influida por la lengua de partida y

más.

Así pues, esta etapa de confeccionar el corpus y el examen es básicamente trabajo técnico aunque en casos como el que hemos mencionado hemos de prestar más atención por si el examen mismo contiene errores que afecten a la obtención de un resultado objetivo. Por otro lado, es importante esta etapa preliminar, ya que al principio del cursillo, a la mitad y al final dependemos de este mecanismo para obtener los datos cuantitativos que forman parte de nuestra evaluación y reflexión sobre el resultado de cada etapa del trabajo.

### **3.3 Evaluaciones del primer ciclo de la investigación-acción**

#### **3.3.1 Primera prueba de comprensión por el *e-course***

Al inicio del curso hemos hecho un examen de tipo test por Internet. El objetivo de este test pre-curso es conocer bien el nivel de comprensión de las expresiones, locuciones y preposiciones regidas del español de los alumnos a través del análisis cuantitativo. Hemos decidido escoger los cinco alumnos que han obtenido las calificaciones más bajas de cada grupo como el índice del nivel inicial de aprendizaje. Entre las 106 preguntas de nuestro corpus, el ordenador escoge 25 a modo aleatorio. Como en el primer ciclo vamos a estudiar seis capítulos, hemos estudiado el resultado de las preguntas entre el primer capítulo y el sexto para comparar luego con el examen que vamos a realizar cuando acabe el primer ciclo de enseñanza. Calculamos la frecuencia de los errores entre 25, enseñando las cifras con porcentaje.

A través del análisis cuantitativo, hemos confeccionado dos esquemas y hemos observado los alumnos que más necesitan avanzar en el conocimiento del español. Los resultados

---

resulta que la traducción tampoco es correcta gramaticalmente en la lengua de llegada.

del aprendizaje de estos alumnos van a ser comparados con los resultados de la prueba que realizamos a mitad del programa. Aunque de allí no podemos ver más cosas que su nivel inicial, si comparamos los dos esquemas descubrimos que las cifras de estos dos esquemas nos ofrecen la información de que el nivel de los dos grupos no es muy diferente. Lo que contradice el tópico de que los alumnos de la sección nocturna no van a tener mucho éxito en los estudios.

### **3.3.2 Observación a lo largo del curso**

Durante la realización de este programa, hemos apuntado la situación de cada clase de cada grupo. Nuestros apuntes, es decir el diario didáctico, son de suma importancia como un instrumento cualitativo para estudiar el avance de nivel y la mejora de un posible futuro programa. A continuación, desglosamos los aspectos metodológicos y lingüísticos de los grupos del cuarto curso de *Junior College* y de educación continuada:

#### **a. Grupo del cuarto año de *Junior College***

Debido a la característica de ser alumnos full-time, se nota que dedican bastante tiempo a este programa. Ven importante la presentación en clase, aunque no todos los grupos puedan confeccionarla con suficiente tiempo: los primeros grupos se preocupan más para preparar la exposición mientras que los últimos grupos son menos diligentes. Suele ocurrir entonces que mientras unos alumnos hacen su presentación oral delante de la clase, los de otros están hablando entre sí.

##### **a.1) Aspectos metodológicos:**

Se nota que de vez en cuando hay errores ortográficos en el PPT de presentación. Debe ser

que no tienen costumbre de revisar a fondo el contenido de la presentación. Asimismo, como no han ensayado antes de la presentación, tampoco se dan cuenta de que algunos colores en el PPT no se ven bien debido al fondo escogido.

Hay un grupo que cometió errores más gordos al equivocarse el objetivo de la clase y presentar las expresiones en chino en vez de las españolas.

Los méritos observados es que han aprendido a indicar la razón por la que algunas frases les parecen bien traducidas mientras que otras no. Es la capacidad que faltaba y han aprendido en el último programa al estudiar una novela de la misma serie.

a.2) Aspectos lingüísticos:

Se ve que hay que aumentar la cantidad del vocabulario, ya que no se dan cuenta del equivoco. Los alumnos entienden mal con frecuencia el significado del texto original: confunden *sudar* (流汗) con *lagrimar* (流淚) (capítulo 4), *indiferente* (淡漠) con *apasionado* (熱情的) (capítulo 6), etc.

En cuanto a la sensibilidad hacia el español, también queda espacio por avanzar. Tomamos como ejemplo el análisis de la palabra *endemoniado* (capítulo 2). Sin conocer la estructura del prefijo *en* con la raíz de esta palabra *demonio* cuesta más trabajo aprenderla. Situación similar pasa con el aprendizaje de otras palabras nuevas.

## **b. Grupo de la Educación Continuada**

b.1) Aspectos metodológicos:

Debido al trabajo disponen de poco tiempo por lo que a veces no pueden revisar suficientemente el PPT de la presentación. Por ello con frecuencia cometen errores ortográficos tanto del español como del chino, fallos que no tienen que ver con la

capacidad lingüística.

Trabajan según los requisitos de clase aunque no tienen la capacidad para expresar sus opiniones desde diferentes puntos de vistas. Han intentado buscar información relacionada para una presentación más completa, así que podemos decir que se han esforzado dentro de sus posibilidades. Además a diferencia de los alumnos del *Junior College*, estos tienen más experiencia en otros ámbitos de la vida y se nota en la diversidad de enfoques en sus reflexiones.

#### b.2) Aspectos lingüísticos:

El hecho de que no tengan suficiente tiempo para estudiar se nota en su nivel de lengua (tanto español como chino) que es mejorable. De hecho, muchas veces cuando modifican una traducción, en realidad, no la mejoran sino que usan un chino menos fluido.

Al leer los ejemplos que exponen también se nota que no están familiarizados con estas frases y no entienden bien el significado de cada sintagma, ya que al leer no hacen las pausas en los lugares correctos.

Aún así, hemos visto unos alumnos que han trabajado mucho y han estudiado los ejemplos escogidos en profundidad. Ellos son más sensibles a la lengua, sí que pueden indicar los defectos de la traducción en chino y aportan opiniones adecuadas. Sin embargo, en la sección Educación Continuada este tipo de alumno es poco numeroso.

### **3.3.3 Segunda prueba de la comprensión por el *e-course***

La segunda prueba del nivel de comprensión la hemos realizado a mitad del curso con el mismo instrumento a través de Internet. A diferencia de la primera prueba al inicio del

curso, esta vez hemos delimitado nuestro corpus en 52 preguntas dentro de los seis capítulos que han presentado los alumnos y que hemos explicado en cuanto a palabras difíciles o expresiones, locuciones, preposiciones regidas, etc.

Hemos comparado los datos de los alumnos que cometen más errores en la primera prueba y los resultados de la segunda prueba que han hecho. Por lo general los resultados del grupo de *Junior College* han mejorado con respecto a la primera prueba, ya que el porcentaje de errores cometidos se ha reducido a la mitad en comparación al inicio de curso.

Sin embargo, los resultados del grupo de la Educación Continuada revelan niveles poco equilibrados. Hay alumnos que apenas han avanzado según los datos cuantitativos, mientras que otros sí que han mejorado la situación inicial al cometer muchos menos errores en la segunda prueba. En este grupo hay que destacar que algunos alumnos faltan mucho, debido a su doble condición de trabajadores y estudiantes, lo cual impide un estudio completamente objetivo. En la segunda prueba del programa, hay tres alumnos ausentes.

### **3.3.4 Discusión plenaria**

Al acabar el primer ciclo del programa, hemos dedicado media hora para discutir con los alumnos tanto los aspectos positivos como los negativos del programa consistente en estudiar la novela y su traducción para mejorar el nivel de español. Desglosamos las opiniones y sugerencias abajo:

### **a. Grupo del cuarto año de *Junior College***

Al principio les resultó muy difícil opinar sobre el programa. Tuvimos que animarles para expresar sin miedo sus opiniones: aclarar que las opiniones no tienen que ver con las notas finales, ofrecer ejemplos de los temas que se puede hablar, etc. Al final, conseguimos que algunos alumnos, pero muy pocos expresaran sus opiniones sobre el programa. (a los alumnos chinos no les gusta expresar sus opiniones en público)

Los alumnos que opinaron, criticaron que la traducción en chino de la novela *Bosque de los pigmeos* no es muy buena, resulta que en sus presentaciones tienen que criticar mucho las malas traducciones en vez de aprender otras cosas. Creen que para aumentar el nivel lingüístico o traductor, hay que escoger una buena traducción del español al chino. También prefieren una novela de adultos que novelas para jóvenes, aunque en realidad tienen más o menos 18 años, la edad del primer curso universitario.

### **b. Grupo de la educación continuada**

Debido a la experiencia de la discusión con los alumnos del *Junior College*, hemos modificado la manera de recoger las opiniones de los alumnos de la educación continuada. Planteamos las mismas cuestiones a través de una encuesta por Internet, de modo que después de la segunda prueba de comprensión por *e-course*, rellenan directamente la encuesta sin tener que hablar en público. Este método fue más provechoso, porque todos los alumnos ofrecieron sus opiniones sobre este programa. A continuación, exponemos las opiniones:

b.1) Opiniones positivas:

La mayoría de ellos creen que a través del estudio de la novela han adquirido bastante vocabulario, además aprenden que según el contexto los significados varían. Además se han percatado del diferente uso de palabras entre España y América. En cuanto a la comparación con una clase tradicional de gramática-traducción, la lectura de la novela es más interesante, ya que estudian frases útiles contextualizadas, y en una atmósfera menos seria. Además, al leer una novela exótica uno puede aprender de otra cultura.

Por otro lado, opinan que tienen oportunidad de pensar cómo aplicar la gramática española aprendida en distintas ocasiones o leída en la novela. También aprenden a traducir el español al chino de una manera más depurada.

b.2) Opiniones negativas:

Un alumno piensa que su objetivo al leer esta novela era sólo hacer la presentación de clase y que se sintió un poco obligado, por lo que no estaba motivado para aprender otras cosas. Algunos alumnos creen que no es una novela atractiva.

Vemos que una de las razones para rechazar el programa no es tanto el método en sí, sino el gusto personal, ya que por ejemplo un alumno expresa que a él en general no le gusta leer novelas.

#### **4. Conclusión**

A lo largo del primer ciclo de nuestro programa de mejora de la comprensión del español de los alumnos chinos, hemos aplicado diversas herramientas como las pruebas por

Internet, el diario de enseñanza y la discusión plenaria para recoger datos tanto cuantitativos como cualitativos. Cuando llegamos a la última etapa de investigación-acción, hemos de realizar la reflexión y la conclusión como procedimientos cruciales y preparativos antes de avanzar hacia el segundo ciclo, esta reflexión final forma parte también de las conclusiones de este trabajo escrito.

El método de investigación-acción requiere la acción de la reflexión para recoger las observaciones sobre los procesos de la enseñanza o descubrimientos personales, etc. En nuestro caso, hemos reflexionado sobre tres aspectos positivos de nuestro programa, que contribuyen sobre todo a modificar la concepción reinante en la cultura china de que una clase ha de ser seria y el protagonismo recae totalmente en el profesor.

- a. La aplicación de estudiar una novela en español y su traducción contribuye a crear una atmósfera amena, y favorece al dinamismo de la clase.
- b. Los alumnos sienten autoridad en clase al tener derecho de opinar.
- c. La elección de una novela adecuada es un trabajo precursor importante.

La conclusión de un trabajo tipo investigación-acción ha de tener en cuenta necesariamente la consecución o no de los objetivos planteados. Después del trabajo realizado durante todo el curso de observación y recogida de datos, podemos concluir destacando los siguientes aspectos de los grupos estudiados:

- a. Ambos grupos han mejorado en la comprensión del español.
- b. La distribución equilibrada del progreso de los alumnos del *Junior College*.
- c. El desarrollo del multi-aprendizaje de los alumnos de Educación Continuada.

Así pues, para avanzar hacia el segundo ciclo de nuestro programa, seguiremos los siguientes criterios:

- a. Continuar observando la situación de aquellos alumnos marcados para el índice de avance del aprendizaje.
- b. Adaptación a la situación de los alumnos de la Educación Continuada para añadir contenidos necesarios para avanzar en el aprendizaje del español.
- c. Orientación a los alumnos del *Junior College* para ampliar su campo de conocimiento.

Los resultados positivos de la aplicación de la investigación-acción a la didáctica ya han sido mencionados por muchos autores en diferentes artículos. Sin embargo, nuestro trabajo de tipo investigación-acción, aplicado a la mejora de la comprensión del español de los alumnos chinos es una investigación pionera en el campo del aprendizaje del español de los alumnos chinos. Por eso nos hemos limitado a trazar en resumen las observaciones de la aplicación de este método a lo largo del curso: la combinación de la investigación y la didáctica rompe el tópico tradicional de que se contradicen; la participación de los alumnos en la clase estimula el interés del aprendizaje; la utilización tanto de datos cuantitativos como cualitativos conduce a resultados objetivos; la reflexión espiral favorece la mejora de los procedimientos didácticos en la clase, etc. Así pues podemos decir que la investigación-acción es un método práctico para clases de lengua tanto para el didacta como para los aprendices. Por otro lado, los resultados positivos generan más reflexiones, que a su vez originan diferentes objetivos por alcanzar. Todo en consonancia con el sistema de reflexión espiral de la investigación-acción.

## Bibliografía

ALLENDE, Isabel. *El bosque de los pigmeos*. Barcelona: Random House Mondadori, 2004. 224p. ISBN: 84-8441-231-8

ALLENDE, Isabel. 矮人森林[*El bosque de los pigmeos*]. Taipei: Linkingbooks [trad. por 陳正芳], 2007. 217p. ISBN: 978-957-08-3164-1

BARGAL, David. "Personal and intellectual influences leading to Lewin's paradigm of action research". *Action Research*. 2006. 4(4). p.367-388. ISSN: 1476-7503

BURNS, Danny. *Systemic Action Research, A strategy for whole system change*. Bristol: University of Bristol, 2007. 194p. ISBN: 978-1-86134-737-4

CARO-BRUCE, Cathy. *Action Research Facilitators Handbook*. Oxford: National Staff Development Council, 2000. 308p. ISBN: B0006RHX5C

COREY, Stephen Maxwell. *Action Research to improve school practice*. New York: Columbia University, 1953. 101p. ISBN: B0006ATJ2Y

LEWIN, Kart. "Action research and minority problems". *Journal of Social Issues*. 1946. 2(4). p.34-46. ISSN: 0022-4537

ZHANG, Derui [張德銳](ed.). *教學行動研究, 實務手冊與理論介紹* [*investigación-acción pedagógica, manual práctico y teorías*]. Taipei: 高等教育 [Estudios Superiores], 2007. 339p. ISBN: 978-957-814-799-7